

## Signor dàmè la morte

- Carte Ms. Angelica 2216: 33<sup>V</sup>
  - Manoscritti: Roma, Biblioteca Angelica, Ms. angelica 2216; Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 10077, ff. 209va-210ra
  - Edizioni: Jacopone da Todi (Jacopo Benedetti), *Laudi, trattato e detti*, a cura di F. Ageno, Firenze, Le Monnier, 1953 (n.11); Jacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Gius. Laterza e figli, 1974
- 
- letto 428 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 264 volte

## Ms. Angelica 2216

- letto 266 volte

## Riproduzione fotografica

- letto 258 volte

## Edizione diplomatica

---

SIgno(r) dame lamo(r)te. na(n)te kio piu toffe(n)da. (et) lo cor mese fenda. ke(n) mal p(er)seu(er)ando.

**Signo(r) no(n)te ioua**  
to. mostra(r)me co(r)tesia. ta(n)to so stato eng(ra)to. pino de uil lania. pu(n)fine alla uita mia. kegitate cu(n)trastando.

Meglo e se moccide. ke tu signo(r) si offeso. ke no(n) me m(en)do ial uide. na(n)te ad fa(r) mal so acceso. (con)da(n)na mai q(ue)sto appeso. ke so caduto nelba(n)do.

**Com(en)ça ad fa(r) lo iudi**  
cio. ad tolle(r)me la sa(ne)tate. alco(r)po tolli loffitio. kenona ia piu lib(er)tade. p(er)ke la p(ro)sp(er)etate. gitata male usando.

Et togli allage(n)te laffecto. ke nullagia d eme pieta(n)ça. p(er)kio no(n) so stato de(r)icto. daue(r) agle(n)fi(r)mi amista(n)ça. et tollime la balda(n)ça. kio no(n)e uada ca(n)ta(n)do.

**Addu**  
ne(n)se le c(re)atu(r)e. ad far de me laue(r)decta. kemallousate aductore. (con)t(ra) la legge de(r)icta. ciascuna la pena e(n)me mecta. p(er)te signo(r) ue(n)deca(n)do.

**None p(er)tie(m)po elco(r)rocto.**  
kio p(er)te deio fa(r)e. pia(n)ge(n)do (con)tinuo elbuocto. deue(n)no me de te p(ro)ua(r)e. o core (et) co poi pusa(r)e. keno(n)teuai (con)su ma(n)do.

**Ocore (et)col poi pe(n)sa(r)e. delassa(re) tu(r)bato lamore.**  
fece(n)nolo dete p(ri)ua(r)e. o patio ta(n)to labore. orpia(n)gne elsuo desonore. (et)dete no(n)gi(r) piu cura(n)do.

- letto 274 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**I**

SIgno(r) dame lamo(r)te. na(n)te kio piu toffe(n)da. (et) lo cor mese fenda. ke(n) mal p(er)seu(er)ando.

Signor, dame la morte  
?nante k?io più t?offenda  
et lo cor me se fenda  
ke ?n mal perseverando.

**II**

**Signo(r) no(n)te ioua**  
to. mostra(r)me co(r)tesia. ta(n)to so stato eng(ra)to. pino de uil lania. pu(n)fine alla uita mia. kegitate cu(n)trastando.

Signor, non t'è iovato  
mustrarme cortesia,  
tanto so? stato engrato  
pino de villania.  
Pun fine alla vita mia,  
ke gita t'è cuntrastando.

### III

Meglo e se moccide. ke tu signo(r) si offeso. ke no(n) me  
m(en)do ial uide. na(n)te ad fa(r) mal so acceso. (con)da(n)na mai q(ue)sto  
appeso. ke so caduto nelba(n)do.

Meglio è se m'occide  
ke tu, Signor, si? offeso;  
ke non me mendo, ia ?l vide,  
nante ad far mal so' acceso;  
condanna mai questo appeso,  
ke so? caduto nel bando.

### IV

Com(en)ça ad fa(r) lo iudi  
cio. ad tolle(r)me la sa(ne)tate. alco(r)po tolli loffitio. kenona  
ia piu lib(er)tade. p(er)ke la p(ro)sp(er)etate. gitala male usando.

Comença ad far lo iudicio,  
ad tollerme la sanetate;  
al corpo tolli l'offitio,  
ke no n'aia più libertade,  
perké la prosperetate  
gita l'à male usando.

### V

Et togli allage(n)te laffecto. ke nullagia d'eme pieta(n)  
ça. p(er)kio no(n) so stato de(r)icto. daue(r) agle(n)fi(r)mi amista(n)ça.  
et tollime la balda(n)ça. kio no(n)e uada ca(n)ta(n)do.

Et togli alla gente l'affectedo,  
ke null'agia de me pietança,  
perk'io non so? stato **dericto**  
d'aver agl'enfirmi amistança;  
et tollime la baldança,  
k'io no ne vada cantando.

### VI

Addu  
ne(n)se le c(re)atu(r)e. ad far de me laue(r)decta. kemallousate  
aductore. (con)t(ra) la legge de(r)icta. ciascuna la pena e(n)me  
mecta. p(er)te signo(r) ue(n)deca(n)do.

Addunense le creature  
ad far de me la verdedta,  
ke mal l'ò usate ad tuctore  
contra la legge dericta;  
ciascuna pena en me mecta  
per te, Signor, vendecando.

### VII

<p style="text-align: center;">None p(er)tie(m)po elco(r)rocto.  kio p(er)te deio fa(r)e. pia(n)ge(n)do (con)tinuo elbuocto. deue(n)no  me de te p(ro)ua(r)e. o core (et) co poi pusa(r)e. keno(n)teuai (con)su  ma(n)do.</p>
<p>Non è per tempo el corrocto,  <b>k?io</b> per te deio fare,  piangendo continuo el buocto,  devennome de te provare.  O core et co? poi pusare  ke non te vai consumando?</p>
<p><b>VIII</b></p>
<p style="text-align: center;">Ocore (et)col poi pe(n)sa(r)e. delassa(re) tu(r)bato lamore.  fece(n)nolo dete p(ri)ua(r)e. o patio ta(n)to labore. orpia(n)gne  elsuo desonore. (et)dete no(n)gi(r) piu cura(n)do.</p>
<p>O core, et co? ?l poi pensare  de lassare turbato l'amore,  fecennolo de te privare,  o' patio tanto labore?  Or <b>piangne</b> el suo desonore  et de te non gir più curando.</p>

- letto 318 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/signor-d%C3%A0me-la-morte>